

ACKNOWLEDGMENTS

I EXTEND MY GRATITUDE TO Matthias Stöckli and Alfonso Arrivillaga Cortés who, as part of the *Centro de Estudios Folklóricos* of the University of San Carlos de Guatemala, urged me to write about my research and offered me the opportunity to return this small but unique part of Guatemala's vast cultural riches to its people in published form. To Dr. Stöckli I owe immense gratitude for his constant encouragement and critical commentaries on the work. Thanks to Johannes Wilbert, professor emeritus of anthropology at the University of California at Los Angeles, who was an invaluable guide during my original research and who facilitated the grant from U.S. Aid to International Development that made it possible. Wilbert later encouraged me to undertake the writing of this book to make available the cultural treasures that I was fortunate to be able to document, in "the hope that your work will come to stand as a genuine and lasting testimony to one of the noblest spiritual cultures ever to have graced American soil. . . Your efforts may indeed have captured a late echo of a fading heritage. All the more serious your responsibility to preserve it for posterity."

Thanks also to Raymond Scupin, director of the Center for International and Global Studies; chair, Department of Anthropology and Sociology of Lindenwood University, and editor in chief of the *Journal of International and Global Studies*, for his guidance and encouragement and for publishing the first version of "The Poetics of Tz'utujil *B'ix* and Their Relationship to K'iche'an Literature." Gratitude is due as well to Peter Furst for promoting and facilitating the publication of this work.

Among the many others who provided opportunity and assistance during

the original fieldwork were the Maryknoll Sisters community, especially Sr. Mildred Fritz; Fathers Ramon Carlin, Thomas Stafford, and Robert Westerman of the Oklahoma Catholic Mission in Santiago Atitlán; and at UCLA's Institute of Ethnomusicology, Mantle Hood, Peter Crossley-Holland, and Jozef Pacholczyk; Robert Stevenson of the Department of Music, and Henry Nicholson of the Department of Anthropology. I am grateful to Aaron Bittel, director of the UCLA Ethnomusicology Archives, for his advice and help in accessing my field collection. Thanks also to Sandra Orellana and Allen Christenson for dialogue about the work, both friendly and scholarly, and for their helpful forewords, and to Bret Nelson for his interest and useful suggestions.

It is not possible to thank by name the many persons in Santiago Atitlán who contributed to this research. Among them were the Tz'utujil songmen, several of whom did not survive the violence of the civil war, especially Diego Cua Simaj, Antonio Queju Culan, and José Sosof Coo'. Thanks also to the great prayer-maker Nicolás Chiviliu Takaxoy, to translators and informants Diego Pop Ajuchan and Nicolás Coche Sapalu Damian, Juan Ajchomajay Set, Diego Reanda Sosof, Juan Ajtzip Alvarado, Juan Mendoza Lacan, and Gaspar Culan Yataz. Many thanks are due to the family of don Miguel and doña Bertha Méndez de León: María Mercedes, Rita, Douglas, and Edwin, for their continuing friendship and hospitality during my time in Santiago Atitlán over the years. I also thank Vincent Stanzione, Andrew Weeks, and Susanna Carry for their invaluable company during my research in Atitlán in 2011, made possible by a grant from the City of Los Angeles Department of Cultural Affairs.

Thanks to my husband Peter for his interest and support, for his pen and ink drawings, and for persistently challenging my ideas, theories, and style, and to Rilaj Mam for finding Peter for me. Thanks also to Edward S. Ruiz for valuable technical assistance, and to my daughters Katherine and Sarah, who have patiently listened to me talk about Guatemala all their lives. I am forever grateful.